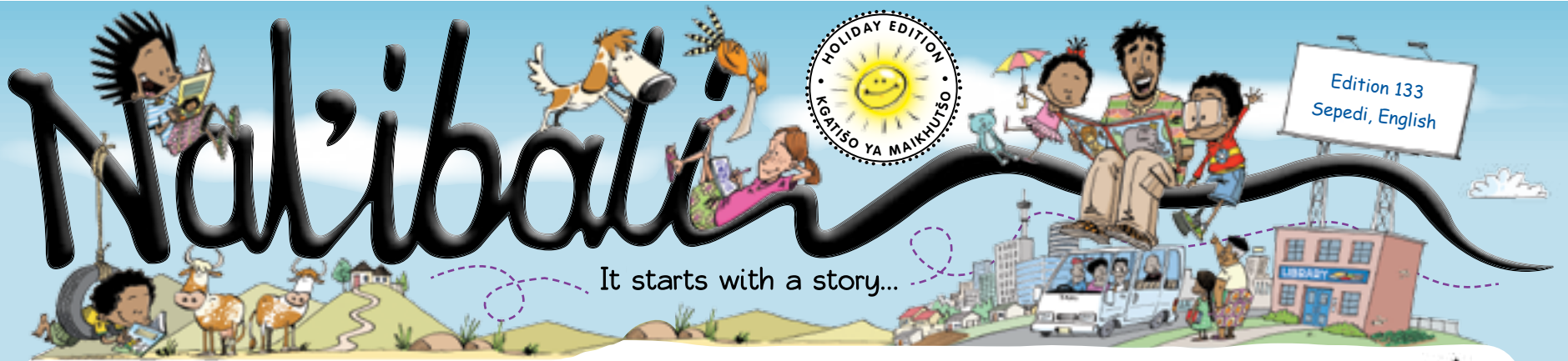




Edition 133
Sepedi, English

It's holiday time!

The school year is almost over and soon it will be that time of year when most of us are able to spend more time than usual with family and friends. It's time for that long-awaited end-of-year break. That time of year when we can all slow down a bit, relax and spend time doing more of the things we enjoy.

Hopefully, one of things you enjoy doing is reading! Even if you don't get much time to read during the rest of the year, the December holiday offers a great opportunity to spend time with a good book or two. What's more, as you read, you'll be providing a positive example for your children!

When your children see you relaxing with a book, they learn that reading is something you do for pleasure. They learn that reading is something that can be done for leisure. And so, without even trying to, you are being a powerful reading role model for your children and helping them to become lifelong readers.

Often there are also a lot of celebrations around this time of the year. As adults, there are times when we think back to how we experienced these celebrations as children. That means that we have stories to tell! Have you ever thought about sharing these stories about your childhood with your children? Stories help them to develop their imagination and creativity. They help them to develop their language and thinking. And, sharing the stories of your childhood, helps to connect the generations of your family. These stories give children a sense of where they come from and who they are.

The holidays also mean that we have more time to spend with our children – and this is a real reward for them. We have time to spend reading their favourite stories to them, and finding new ones to enjoy too. We also have time to do other fun reading and writing activities that connect with their interests. (You can find some activity ideas for making reading and writing part of your family's holiday fun on page 3.)

Whatever you do and wherever you will be this holiday season, relax and have a fabulous, story-filled holiday!

Ke nako ya maikhutšo!

Ngwaga wa sekolo o kgauswi le go fela gomme go tlo fihla nako ya ngwaga yeo bontši bja rena re bago le nako ye ntši le ba lapa le bagwera. Ke nako yeo re bego re e emetše ya maikhutšo a mafelelo a ngwaga. Nako ya ngwaga yeo re re gogago moya gannyane, ra iketla le go ipha nako re dira bontši bja dilo tše re ipshinago ka tšona.

Ka kholofelo, se sengwe sa dilo tše o ipshinago ka tšona ke go bala! Le ge o sa hwetše nako ye ntši ya go bala gare ga ngwaga, maikhutšo a Desemere a fa monyetla o mogolo wa go ipha nako ka puku ye bose goba tše pedi. Se sengwe ke gore ge o bala o ba mohlala o mobotse baneng ba gago!

Ge bana ba gago ba go bona o iketile ka puku, ba ithuta gore go bala ke selo sa go direlwa boipshino. Ba ithuta gore go bala ke selo se o se dirago go iketla. Gomme, ntle le go leka, o ba mohlala o mobotse o maatla wa go bala baneng ba gago, wa ba thuša go ba babadi ba bophelo ka moka.

Gantši go ba le meketeko e mentši ka nako ye ya ngwaga. Bjalo ka batho ba bagolo, re gopola ka fao re bego re itemogela meketeko ye ge re be re le bana. Se se ra gore re na le dikanegelo tše re ka di anegago! O ile wa nagana go abelana le bana ba gago ka dikanegelo tša bobjana bja gago? Dikanegelo di ba thuša go hlabolla kgopolo le boithamelolo. Di ba thuša go hlabolla polelo ya bona le go nagana. Gomme go abelana ka dikanegelo tša bobjana bja gago, go thuša go kgokaganya meloko ya lapa la geno. Dikanegelo di fa bana kwešišo ya mo ba tšwago gona le gore ke bona bomang.

Gape maikhutšo a ra gore re tlo ba le nako ye ntši le bana ba rena – gomme ke moputso wa bona wa nnete. Re na le nako ya go ba balela dikanegelo tše ba di ratago, le go hwetša tše diswa gore ba ipshine ka tšona. Gape re na le nako ya go dira mešongwana ya go bala le go ngwala ya boipshino ya go tswalana le dikgahlego tša bona. (O ka hwetša dikeletšo tša mešongwana ya go dira gore go bala le go ngwala e be karolo ya boipshino bja maikhutšo lapeng la gago letlakaleng la 3.)

Se o se dirago le fao o tla bego o le gona maikhutšong a, iketle gomme o be le maikhutšo a boipshino a go tla dikanegelo!



INSIDE:

Fun holiday activities on pages 3, 13 and 16!

KA GARE:

Mešongwana ya maikhutšo ya boipshino matlakaleng a 3, 13 le 16!

We will be taking a break until the week of 21 January 2018. Join us then for more Nal'ibali reading magic!

Re tia ba maikhutšong go fihla ka beke ya di 21 Janeware 2018. E ba le rena morago ga fao go hwetša maleatlana a go bala a Nal'ibali a mantšii!



Drive your
imagination

Join us in taking the power of stories to the next level. Let's go!
Etle o be le rena ge re fetišetša maatla a dikanegelo maemong a godimo. Areyel



Nal'ibali news

On 31 August 2017, Nal'ibali launched its third annual multilingual storytelling talent search, Story Bosso, at the Soweto Theatre. This contest is run every September to celebrate literacy month.

Two groups of school children who attended the event were treated to entertainment by three South African master storytellers: Gcina Mhlophe, Marc Lottering and Nal'ibali's own Bongani Godide.

Bongani Godide kicked things off with a story that had catchy phrases in it for the audience to join in with. Then it was the turn of Gcina Mhlophe to spark the children's imagination with a lively performance of her favourite folktales.

To help children and adults remember our nation's traditional stories, Nal'ibali had created a set of storytelling playing cards that feature common folktale characters, settings and objects. Marc Lottering showed the audience how to use these cards by choosing a few and then expertly creating his own stories with them on the spot! Then the audience was treated to a special surprise ... together Gcina and Marc made up and sang a song (with only six words in it!) about loving your home language.

After this it was time for the children to use the storytelling playing cards to tell and record their own stories in order to enter the contest and stand a chance of being crowned the 2017 Story Bosso!



Daniel Born

South African storyteller, Gcina Mhlophe, and comedian, Marc Lottering perform together.

Moanegi wa dikanegelo wa Afrika Borwa, Gcina Mhlophe, le rametlae, Marc Lottering ba diragatša mmogo.

Ditaba tša Nal'ibali

Ka di 31 Agosetose 2017, Nal'ibali e tihomile lesolo la go tsoma talente ya go anega dikanegelo ka dipolelontši ya ngwaga ka ngwaga ya boraro, Story Bosso, kua Soweto Theatre. Phadišano ye e ba ka Setemere ye nngwe le ye nngwe, go keteka kgwedi ya tsebo ya go bala le go ngwala.

Dihlopha tše pedi tša bana ba sekolo bao ba tsenetšego tiragalo ye ba thabišitšwe ke baanegi ba dikanegelo ba bararo ba bagolo ba Afrika Borwa: Gcina Mhlophe, Marc Lottering le Bongani Godide wa Nal'ibali.

Bongani Godide o thomile ka kanegelo ya go ba le dikafoko tša go kgahliša gore batheeletši ba bale le yena. Gwa latela Gcina Mhlophe a tanya dikgopolo tša bana ka tiragatšo ya matšato ya dinonwane tša gagwe tše a di ratago kudu.

Go thuša bana le batho ba bagolo go gopola dikanegelo tša setšo tša setšhaba sa rena, Nal'ibali e hlamile sete ya dikarata tša go bapala tša kanego ya dikanegelo tša go ba le baanegwa ba dinonwane, ditikologo le dilo tša go tlwaelega. Marc Lottering o bontšhitše batheeletši gore dikarata tše di dirišwa bjang ka go kgetha tše mmlawa gomme a hlama dikanegelo tša gagwe ka tšona ka nako yeo ka bokgwari! Batheeletši ba ile ba ba le semaka sa go kgethega ... Gcina le Marc ba ilhamela koša gomme ba e opela (ya mantšu a tshela fela!) ka ga go rata polelo ya gago ya gae.

Morago ga fao ya ba nako ya bana ya gore ba diriše dikarata tša go bapala tša kanego ya dikanegelo go anega le go rekhota dikanegelo tša bona gore ba tsenele phadišano gape ba be le sebaka sa go ba Story Bosso wa 2017!



Daniel Born

There was time for the children to explore the special storytelling playing cards.

Go bile le nako ya gore bana ba hlohlomiše dikarata tša go kgethega tša go bapala tša kanego ya dikanegelo.



NAL'IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal'ibali's radio show!

Ikwekwezi FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.

Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.

Ligwalagwala FM on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

Munghana Lonene FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.

Phalaphala FM on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.

RSG on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.

SAfm on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.

Thobela FM on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.

Ukhozi FM on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.

Umhlobo Wenene FM on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.

X-K FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.



NAL'IBALI DIYALEMOYENG!

Theeletša diteišene tše di latelago tša seyalemoya gore o ipshine ka go theeletša dikanegelo lenaneong la seyalemoya la Nal'ibali!

Ikwekwezi FM ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 9.45 a.m.

Lesedi FM ka Mošupologo, Labobedi le Labone ka 9.45 a.m.

Ligwalagwala FM ka Mošupologo le Laboraro ka 9.10 a.m.

Munghana Lonene FM ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 9.35 a.m.

Phalaphala FM ka Mošupologo go fihla ka Laboraro ka 11.15 a.m.

RSG ka Mošupologo go fihla ka Laboraro ka 9.10 a.m.

SAfm ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 1.50 p.m.

Thobela FM ka Labobedi le Labone ka 2.50 p.m., Mokibelo ka 9.20 a.m. le Sontaga ka 7.50 a.m.

Ukhozi FM ka Laboraro ka 9.20 a.m. le ka Mokibelo ka 8.50 a.m.

Umhlobo Wenene FM ka Mošupologo go fihla ka Laboraro ka 9.30 a.m.

X-K FM ka Mošupologo, Laboraro le Labohlano ka 9.00 a.m.



Drive your
imagination

SABC
EDUCATION
Enriching minds. Enriching lives.

10 fun holiday ideas

Here are some activities that incorporate reading and writing to keep your children entertained during the school holidays. The idea is to enjoy yourselves, so use the language/s you and your children feel most comfortable with.



Dikeletšo tše 10 tša maikhutšo tša boipshino

Fa ke mešongwana ya go akaretša go bala le go ngwala gore ba ipshine maikhutšong a dikolo. Kgopolo ke gore le ipshine, diriša di/polelo yeo wena le bana ba gago le e ratago.

1 Read and listen. Fill your holiday with new stories and old favourites by finding stories to read and listen to on Nalibali's website (www.nalibali.org) and mobisite (www.nalibali.mobi). Take a story with you wherever you go! Print them out, or read and listen to them on your computer or your cellphone.

1 Go bala le go theeletša. Tlatša maikhutšo a gago ka dikanegelo tše diswa le tša mmamoratwa tša kgale ka go hwetša dikanegelo tše le ka di balago le go theeletša weposeteng ya Nalibali (www.nalibali.org) le mobisaeteng (www.nalibali.mobi). Eya le kanegelo gohle mo o yago! Di gatiše, goba di bale o di theeletše khomphuthareng ya gago goba sellathekeng.

2 Keep a holiday scrapbook. Recycle unused notebooks or staple some sheets of paper together to create holiday scrapbooks for your children. Encourage them to write about the things they do during the school holidays in their scrapbooks and to draw pictures in them too. They could also include things like tickets from a movie they have seen or the joke from inside a Christmas cracker.



2 E ba le puku ya maratha. Dirisaeswa dinoutepuku tše di se sa dirišwago o swariše matlakala a pampiri go direla bana ba gago puku ya maratha ya maikhutšo. Ba hlohleletše go ngwala ka dipukung tša maratha ka ga dilo tše ba di dirago ka maikhutšo a dikolo le go thala diswantšho ka gare ga tšona. Ba ka akaretša dilo tša go swana le ditekete tša difilimi tše ba di bonego goba metlae ya ka gare ga khrekha ya Keresemose.

3 Create a holiday reading corner. Find a quiet corner in your home and put some pillows, a blanket, children's books and other things to read there. Then spend some time reading stories there with your children. You'll find that they spend time reading there on their own too!

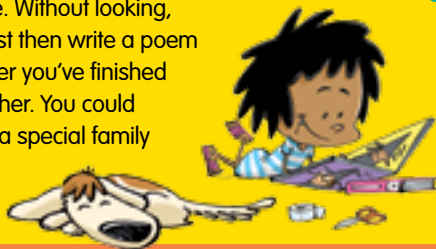
3 Hlama sekhutlwana sa go bala sa maikhutšo. Hwetša sekhutlwana sa go se be le lešata ka gae gomme o beye mesamelo, lepai, dipuku tša bana le dilo tše dingwe tše le ka di balago fao. Dira nako ya go bala dikanegelo le bana ba gago gona fao. O tla bona ba ipha nako ya go bala fao ba le tee!

4 Play board games. Many board games involve reading. Have regular board game evenings with friends and family.

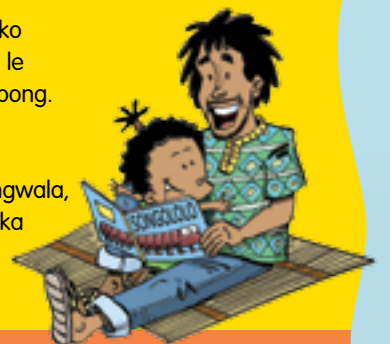


4 Bapalang meraloko ya boto. Meraloko ye mentši ya boto e akaretša go bala. Ebang le mathapama a mantši a meraloko ya boto le bagwera le ba lapa.

5 Write poems. As a family, spend time cutting out interesting words from newspapers and magazines. Put all these words into an envelope. Without looking, take out five words. Each of you must then write a poem which includes these five words. After you've finished writing, read your poems to each other. You could paste them in a notebook to create a special family poetry collection.



5 Ngwalang direto. Bjalo ka ba lapa, ebang le nako ya go ripa mantšu ao a le kgahago dikuranteng le makasineng. Tsenya mantšu ka moka ka onfolopong. Ntle le go lebelela, ntšha mantšu a mahlano. Yo mongwe le yo mongwe a ngwale sereto sa go akaretša mantšu ao a mahlano. Ge le fetša go ngwala, balelanang direto tša lena. Le ka di kgomaretša ka gare ga noutepuku go hlama kgoboketšo ya direto tša lapa ya go kgethega.



6 Create a poetry tree. Do you have a tree in your garden with low branches? If not, find a small tree branch or large twig and place it in the ground or in a bucket of sand. You will also need small sheets of paper or card, kokis, and wool or string. Spend time copying your favourite poems (or parts of them) and/or poems you have created, on separate sheets of paper or card. Make a hole in a top corner and thread some wool or string through it to make a loop. Hang the poems from the tree and enjoy reading them!

6 Hlamang mohlare wa direto. Le na le mohlare wa makala a tlase ka tšhengwaneng? Ge go se bjalo, hwetša lekala la mohlare le lennyane goba le legolo o le beye fase goba ka gare ga pakete ya mohlaba. Le tlo hloka matlakala a pampiri a mannyane goba karata, dikoki le wulu goba motato. Tšeang nako le kopolla direto tše le di ratago (goba dikarolo tša tšona) le/goba direto tše le di hlamilego, matlakaleng a mangwe a pampiri goba karateng. Phulang lešoba sekhutlwana sa godimo gomme o tate wulu goba motato go dira segole. Fega direto mohlareng gomme le ipshine ka go di bala!

7 Have a pretend party. Let your children have fun imagining who they would invite to a party to celebrate the start of a new year. Then suggest they write party invitations and a menu for their pretend party.

7 Ebang le moletlo wa maitirišo. E re bana ba gago ba be le boipshino ba nagana ka batho bao ba ka ba laletšago moletlong go keteka mathomo a ngwaga wo moswa. Bjale šišinya gore ba ngwale ditaletšo tša moletlo le menyu wa moletlo wa maitirišo.

8 Follow a recipe. With your children, follow a recipe for something you have not made before. Remember to read the recipe aloud as you go – or ask your children to do this. Let them help you gather the ingredients, mix and stir.



8 Latela motswako. Wena le bana ba gago, latelang motswako wa seo le sa kago la se dira. Gopola go bala motswako o hlaboša lentšu ge le le gare le šoma – goba kgopela bana ba gago go dira se. E re ba go thuše go kgoboketša ditwaki, tswakang le hudue.



9 Play a guessing game. Give your children a clue to something near you and see if they can guess what it is. For example, "It is white and has a door. It keeps things cold." (Answer: the fridge.) Take turns giving the clues and guessing.

9 Bapalang meraloko wa go akanya. Efa bana ba gago mohlala wa selo se sengwe sa kgauswi le wena gomme o bone ge eba ba ka se akanya. Mohlala, "Ke ye tšhweu gomme e na le lebatl. E dira gore dilo di dule di tonya." (Karabo: setšidifatiši.) Šiedišanang ka go fa mehlala le go akanya.

10 Create a new ending. Let your children create a different ending for one of their favourite stories by adding a new character or event to the story. Suggest that they draw pictures that capture their new ending and then they can use these as they retell the story.



10 Hlama mafetšo a maswa. E re bana ba gago ba hlame mafetšo a go fapana a kanegelo e tee ya tša mmamoratwa ka go tsenya moanegwa o moswa goba tiragalo kanegelong. Šišinya gore ba thale diswantšho tša go tanya mafetšo a bona a maswa gomme ba ka di diriša ge ba anega kanegelo leswa.



Get story active!

Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, *How Dassie missed getting a tail* (pages 5, 6, 11 and 12) and *The best thing ever* (pages 7, 8, 9 and 10), as well as the Story Corner story, *Mulalo and the giant* (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.



How Dassie missed getting a tail

A kind lion king wants to make his subjects even happier than they are, so he lets them each choose a tail. All the animals, except Dassie, travel to the palace to choose a tail. Dassie asks his friends to fetch his tail for him.



- ★ Discuss these questions with older children.
 - ☞ Do you think that it was wrong of Dassie's friends to forget to ask for a tail for him? Why/why not?
 - ☞ If you were Dassie, would you have done what he did, or would you have gone to fetch your own tail? Why?
- ★ Use newspaper, string, paint and pegs to make some of the different animal tails in the story. Then hang the tails on a washing line (or a long piece of string) and see if everyone can guess which animals in the story each tail belongs to.
- ★ Write a play using the text from the story – then perform it with family and/or friends!

The best thing ever

Muzi loves to build things with his toys. But when he leaves his toys behind to travel to Gogo's house, he discovers something very special about the world. And he learns something new about himself.



- ★ As you read the book together, talk about the pictures. Here are some questions you could ask, or comments you could make.
 - ☞ **page 2:** What do you think Muzi was building with? To me, it looks like he's made a tall building. What do you think it looks like?
 - ☞ **page 3:** What do you think Muzi used to build the shelter? Look! It's broken. How do you think that happened?
 - ☞ **pages 6 and 7:** That man's trolley looks very full! What can you see in it? What do you think he's going to do with all of those things?
 - ☞ **pages 8 and 9:** Can you tell what Muzi's idea is?
 - ☞ **pages 10 to 13:** Muzi found a lot of things! Can you see what they are?
- ★ Encourage your children to use scrap materials and/or natural materials to build something.
- ★ Children love making shelters for themselves! Suggest that they use blankets, pillows, chairs and anything else they need to build a shelter for themselves – and then they can play and read inside their shelter!

Mulalo and the giant

Mulalo is friends with all the animals in the bushveld. One day he is out walking when a mean giant sits down in the road and won't move to let Mulalo pass. The giant finds out that he has a few things to learn about the value of friendship.



- ★ Talk about the story with your children. Together discuss questions like these.
 - ☞ Why do you think the giant had no friends?
 - ☞ Would you have been friends with him if you had met him sitting in the road?
 - ☞ Mulalo says that friends help each other. Do you think that he is correct?
- ★ Encourage your children to write a letter to the giant explaining what they think he should do – as well as what he shouldn't do – if he wants to have friends.
- ★ Mulalo was friends with all the animals. Suggest that your children draw a picture of themselves with their friends.

Dira gore kanegelo e be le bophelo!

Fa ke dikeletšo tše dingwe tša go diriša dipuku tše pedi tša ripa-o-boloke, *Ka fao Pela e paletšwego ke go hwetša mosela* (matlakala a 5, 6, 11 le 12) le *Selo se sekaonekaone go fetiša* (matlakala a 7, 8, 9 le 10), le kanegelo ya Sekhutlwana sa Dikanegelo, *Mulalo le lekgema* (letlakala la 15). Kgetha dikgopolo tša go swanela mengwaga ya bana ba gago le dikgahlego tša bona bokaone.

Ka fao Pela e paletšwego ke go hwetša mosela

Kgoši ya tau ya go loka e nyaka go thabiša balatedi ba yona le go feta ka mo ba lego, ka fao a re mongwe le mongwe a ikgethele mosela. Diphoofole ka moka, ka ntle le Pela, di ile lefelong go yo kgetha mesela. Pela o kgopetše bagwera ba gagwe gore ba mo tlele le mosela.

- ★ Ahlaahla dipotšišo tše le bana ba bagolwane.
 - ☞ O nagana gore bagwera ba Pela ba dirile phošo ka go lebala go mo kgopelela mosela? Ka lebaka la eng/goreng go se bjalo?
 - ☞ Ge nkabe o le Pela, o be o ka dira se a se dirilego, goba o be o tla ya go itšeela mosela? Ka lebaka la eng?
- ★ Diriša kuranta, motato, pente goba diphekese go dira ye mengwe ya mesela ya diphoofole tša go fapana ka kanegelong. Bjale fega mesela mothalading wa go anega diaparo (goba seripeng se setelele sa motato) o bone ge bohle ba ka akanya gore mosela o mongwe le o mongwe ke wa phoofole efe kanegelong.
- ★ Ngwala papadi o diriša sengwalwa sa ka gare ga kanegelo – gomme o e diragatše le ba lapa la gago le/goba bagwera!

Selo se sekaonekaone go fetiša

Muzi o rata go aga dilo ka dibapadiši tša gagwe. Efela ge a tlogela dibapadiši tša gagwe a eya ntleng ya Koko, o lemoga se sengwe sa go kgethega kudu ka ga lefase. Gomme o ithuta se sengwe ka ga yena mong.

- ★ Bolelang ka diswantšho, ge le le gare le bala puku mmogo. Fa ke dipotšišo tše o ka di botšišago, goba diitshwayatshwayo tše o ka di dirago.
 - ☞ **letlakala la 2:** O nagana gore Muzi o be a aga ka eng? Go nna, go bonala e ke o dirile moago o motelele. O nagana gore o swana le eng?
 - ☞ **letlakala la 3:** O nagana gore Muzi o agile mošašana ka eng? Lebelela! O thubegile. O nagana gore se se diregile bjang?
 - ☞ **matlakala a 6 le 7:** Teroli ya monna yola e bonala e tletše kudu! O bona eng ka gare ga yona? O nagana gore o tlo dira eng ka dilo tšohle?
 - ☞ **matlakala a 8 le 9:** Naa o ka bolela gore kgopolo ya Muzi ke eng?
 - ☞ **matlakala a 10 go fihla ka 13:** Muzi o hweditše dilo tše dintši! O kgona go bona gore ke eng?
- ★ Hlohletša bana ba gago go diriša didirišwa tša maratha le/goba didirišwa tša tlhago go aga se sengwe.
- ★ Bana ba rata go itirela mešašana! Šišinya gore ba diriše mapai, mesamelo, ditulo le se sengwe le se sengwe se ba se hlokago go ikagela mošašana – gomme ba ka bapala le go bala ka gare ga mošašana wa bona!

Mulalo le lekgema

Mulalo o gwerane le diphoofole tšohle tša lešokeng. Ka letšatši le lengwe o be a sepela gomme lekgema la go kgowa la dula tseleng go thibela Mulalo gore a se fete. Lekgema la lemoga gore le swanetše go ithuta dilo tše mmalwa ka ga bohlokwa bja segwera.

- ★ Bolela le bana ba gago ka ga kanegelo. Boledišanang ka dipotšišo tša go swana le tše.
 - ☞ Ke ka lebaka la eng o nagana gore lekgema le be le se na bagwera?
 - ☞ O be o tlo dira segwera le lona ge nkabe o le hwetše le dutše tseleng?
 - ☞ Mulalo o re bagwera ba a thušana. O nagana gore o nepile?
- ★ Hlohletša bana ba gago go ngwalela lekgema lengwalo ba hlaloša se ba naganago gore le swanetše go se dira – le seo le sa swanelago go se dira – ge le nyaka go ba le bagwera.
- ★ Mulalo o be a gwerane le diphoofole tšohle. Šišinya gore bana ba gago ba thale seswantšho sa bona ba na le bagwera.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Hlhameleng dipuku tša ripa-o-boloke tše PEDI

1. Nišha matlakala a 5 go fihla ka 12 a tlaleletšo ye.
2. Letlakala la pampiri la go ba le matlakala a 5, 6, 11 le 12 le dira puku e tee. Letlakala la pampiri la matlakala a 7, 8, 9 le 10 a dira puku ye nngwe.
3. Diriša letlakala la pampiri le lengwe le le lengwe go dira puku. Latela ditaelo tša ka tlase go dira puku ye nngwe le ye nngwe.
 - a) Mena letlakala ka bogare go bapela le mothaladi wa marontho a maso.
 - b) Le mene ka bogare gape go bapela le mothaladi wa marontho a matalamorogo.
 - c) Ripa go bapela le methaladi ya marontho a mahubedu.



Drive your
imagination

Mothaladi wa go ya mošate e be e le o motelele wa go
hlakahlakana; ešela go bapela le mothaladi, go eme bašomedi ba
kgoši ba swere diseneke le meitse go fokotša lenyora la bakgopedi ba
mesela. Lešatšing leo ka moka, kgoši o ile a fa balaledi ba gagwe ba
go thaba mesela.
Ge yo mongwe le yo mongwe a ešela tafoleng, ya go rwala
mokgobo wa mesela, kgoši o be a botšiša: “Ke mosela ofe wo o ka go
thabišago kudu?”
“Ka ge ke kitima ka lebelo ke namela mehlae Kgoši ya ka,” gwa
tora Lepogo, “Morena wa ka a ka thabišwa ke go mpha mosela o
motelele, wa go tla gape wa maatla?”
Gomme le ile la fwa mosela.
Kgoši o ile a re go Pitsi, “Wena ka gore o na le methaladi o tla
hwešša mosela wa methaladi?”
Pitsi e ile ya thabišwa kudu ke mosela wo e o hweditšego.
Kgabo e kgopetše go fwa mosela o motelele kudu gore e o diriše
bjalo ka sešala sa boraro, “Ke ka gobane ge ke fofa go tloga mohlareng
go ya go yo mongwe ke hloka thušo ye nka e fwa go ke sešala sa
boraro.” Kgabo e ile ya fwa mosela o motelele, wa go kgona go
kobega, gomme se se ile sa thabiša Kgabo kudu ka mte.
Kgoši o be a ešela balaledi ba gagwe mesela lešatši ka moka, ye
megolo le ye mennyanane. Diphoofole di be di feta pele ga kgoši ka e
tee ka e tee. Ka e tee ka e tee di kgopetše mesela ye e tla di thabišago:
mesela ye mekopana, mesela ye metelele, mesela ya dihlahla, le mesela
ye boreledi ya go swanela mebele. Mesela ya go tla, ye maatla gape
ya boletla, ya go kgona go kobega... di e hweditše ka moka ga yona.
Gomme di ratile mesela yeo di e fliwego ke kgoši.
“Ka moka re tloga re bogega,” ya realo Tlou ye kgolo, yeo e
kgopetšego mosela o mokopana ka bohale.

When he saw one of his many friends, he lifted his head, opened
both eyes and said: “Why, friend, would you be kind enough to bring
me a tail?”
“Sure!” each friend replied and hurried on their way.
The queue at the palace was long and straggly, but all along the
line, waited the king’s servants with snacks and water to quench the
thirst of the candidates for tails. That whole day, the king gave tails to
his delighted subjects.
As each came to the table, where all the tails lay in a heap, the
king asked: “What kind of tail will make you happiest?”
“As I run so fast and climb up trees, my king,” growled Leopard,
“will it please Your Majesty to give me a long, strong and sturdy tail?”
And it was granted.
To Zebra, the king said, “With your stripes, you will get a
striped tail!”
Zebra was extremely delighted with the tail he got.
Monkey asked for a tail long enough to use as a third hand, “For
when I leap from tree to tree. I need all the help a third hand can give.”
Monkey was granted a long, pliable tail, and this made Monkey very
happy indeed.
All through the day, the king gave tails to his subjects, big and
small. One by one, the animals filed past the king. One by one, they
asked for tails that would please them: short tails, long tails, bushy
tails, and smooth and slinky tails. Strong, sturdy tails and soft, pliable
tails ... they got them all. And they loved the tails the king gave them.
“We all look really regal,” huffed gigantic Elephant, who had
wisely asked for a tiny tail.

All was well in the big, big forest.
The king of the animals was very happy;
his subjects were happy and they
served him very well indeed.
They served him so well that the king
asked himself: “My, my, what can I do
to make my people happier still?”
But one of the animals misses out.



dp davidphilip

Trading as **New Africa Books**

This version of *How Dassie missed getting a tail* has been specially adapted for use in the Na’ibali Supplement. The published storybook, *How Dassie missed getting a tail*, is available in English, Afrikaans, Xhosa, Zulu, Sepedi, Sesotho, Ndebele, Xitsonga, Siswati, Tshivenda and Setswana from Exclusive Books, Bargain Books and all good bookstores countrywide.

Na’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Na’ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša tshedimošo ka botlalo, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi



How Dassie missed getting a tail

Ka fao Pela e paletšwego ke go hwetša mosela

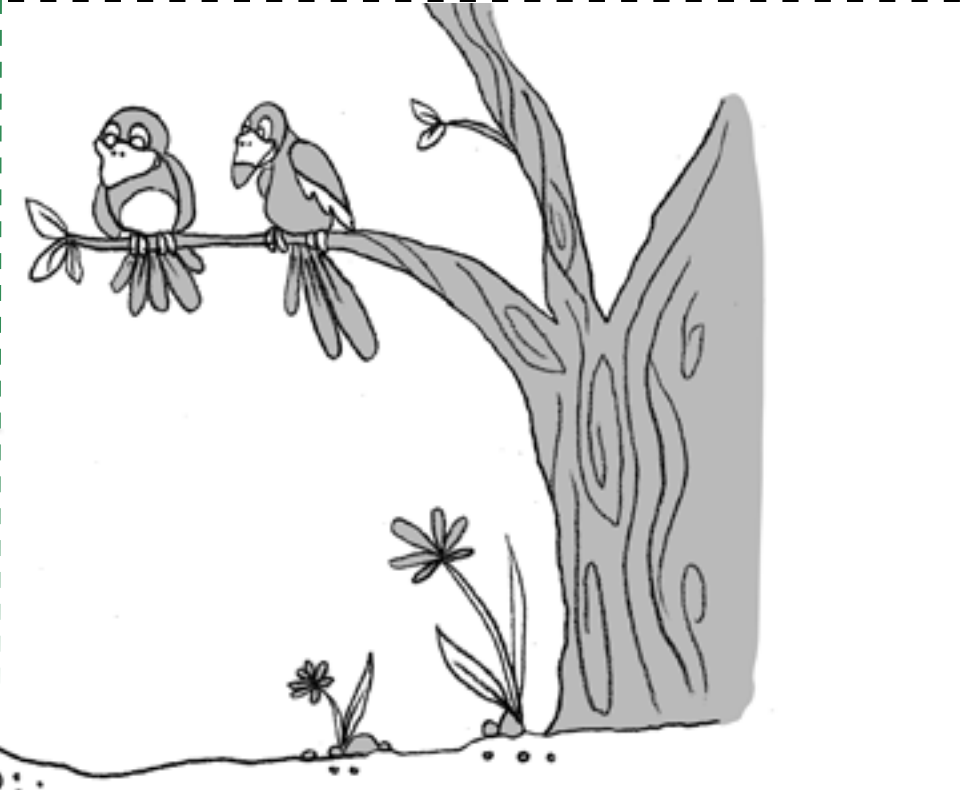


*Sindiwe Magona
Nicole Blomkamp*



Il was well in the big, big forest. The king of the animals was very happy; his subjects were happy and served him very well indeed. They served him so well that the king asked himself: “My, my, what can I do to make my people happier still?”

His paw went to his head and his eyes grew smaller and smaller still. You see, the king was hard at work, thinking about this new problem: what he could do to make his subjects even happier than they were. At last, he gave up and called his councillors to a meeting.



Tlou ye Maatla e ile ya goeletša “Ho-ho-huu! Gona fao, pele ga Morena, bjoko bja motho bo a mo tlogela gomme seo motho a ka se dirago ke go gopola seo a swanetšego go se bolela. Ke mang yo a nago le nako le bjoko bja go gopola senyakwa sa motho yo mongwe?”

Le lehono, Pela ya batho ga e na mosela. O se forwe ke kutwana ya ka morago, ke makhura ao e a beago fao gore batho ba bangwe ba nagane gore ke mosela ... kutwana ya mosela.

O ka dumelelana le nna ge ke re go phalwa ke go hloka mosela. Ee, go phalwa ke go hloka mosela le gatee. Go kaone kudu ... Ke ka fao Pela e naganago ka gona.

Efela, mafelelong letšatši le ile la fihla. Di ile tša ema mothalading pele letšatši le hlabā. Diphoofofo tše dikgolo le tše dimnyane ka moka di lebile mošate. Thutlwa e be e le gona, le Lepogo le Tlou, le yona Tshukudu, Nkwe, Kgabo, Kgama le Khwephane. Nka lebala bjang Kwena, Pitsi, Kumbu le Mogaditswane? Le Kolobe e be e le gona. Le Pholo le Pere; Tonki le Kgomotshadi. Diphoofofo tša sethokgweneng ka moka di be di le gona. Ka moka, ke gore, kantle le Pela.

Pela e be e laletše ka dijo tše dintši bošego bja go feta gomme e ikwa e se gabotse, e laplennyana ebile e tšwafa kudu.

“Ke tla kgopela yo mongwe wa bagwera ba ka gore a ntlele le mosela,” ya ipotša bjalo.

Gomme e dirile bjalo. E kaname molomong wa molete wa yona gomme ya lebelela ka go tšwafa gore go direga eng.

At the mouth of his burrow, a now wide-awake Dassie waited. His stomach no longer full, he was sitting up, his paws rubbing his cheeks. Yes, he was a bit nervous, a little excited, more excited than nervous. He was also a lot envious. *What will my tail look like? Will I like it? Will it suit me?* Dassie asked himself as a long string of animals began to go past his burrow. And each one strutted, proud as a peacock, head in the clouds.

For that tail.

For poor Dassie. No one had asked remembered to ask the king for a tail

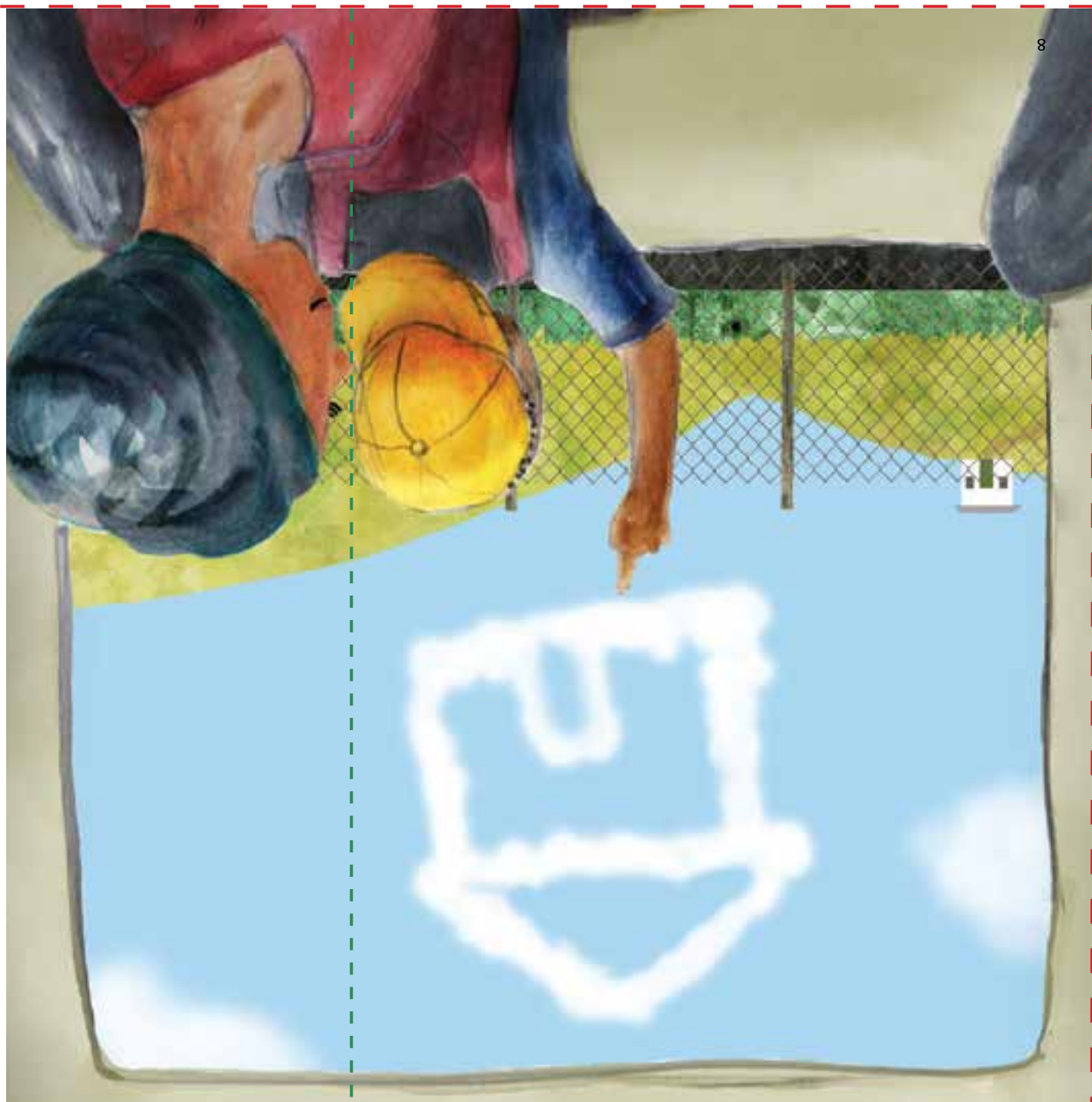
But not even one of them had their way home with their tails up in the air.

through the night, singing and dancing, the animals made new tails, the animals began to make their way home. All Still singing happily, giddy with delight because of their burrows. Each animal wanted to get home.

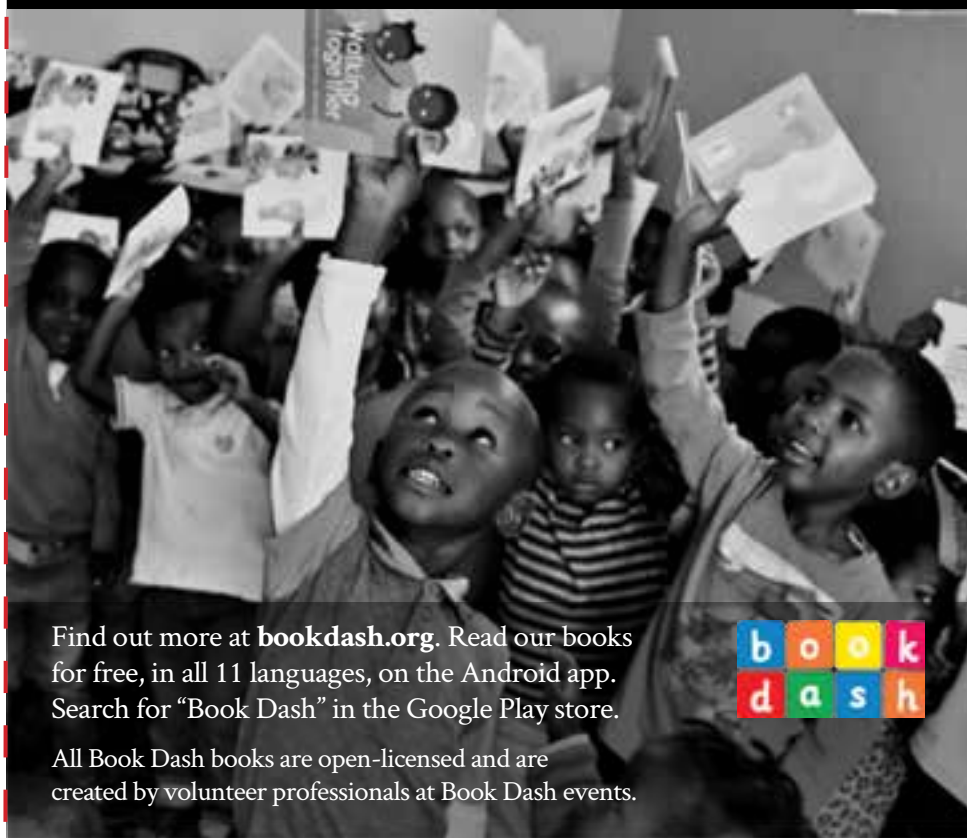
grew long and longer still, the animals remembered their caves and When the rays of the sun grew long and thin, and the shadows drank ginger beer to their heart's content.

another about their tails. They also feasted, danced and sang, and The animals preened and gloated, bragged and teased one

Muzi has a new idea for
building the best thing ever.
Muzi o na le kgopolo ye
mpsha ya go aga selo se
sekaonekaone go fetiša.



“Every child should own a hundred
books by the age of five.”

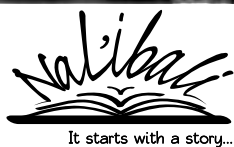


Find out more at bookdash.org. Read our books
for free, in all 11 languages, on the Android app.
Search for “Book Dash” in the Google Play store.



All Book Dash books are open-licensed and are
created by volunteer professionals at Book Dash events.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark children's potential through
storytelling and reading. For more information,
visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke lesolo la go-balela-boipshino la
bosetšhaba la go utulla bokgoni bja bana ka
go anega dikanegelo le go bala. Go hwetša
tshedimošo ka botlalo, etela www.nalibali.org
goba www.nalibali.mobi



Drive your
imagination

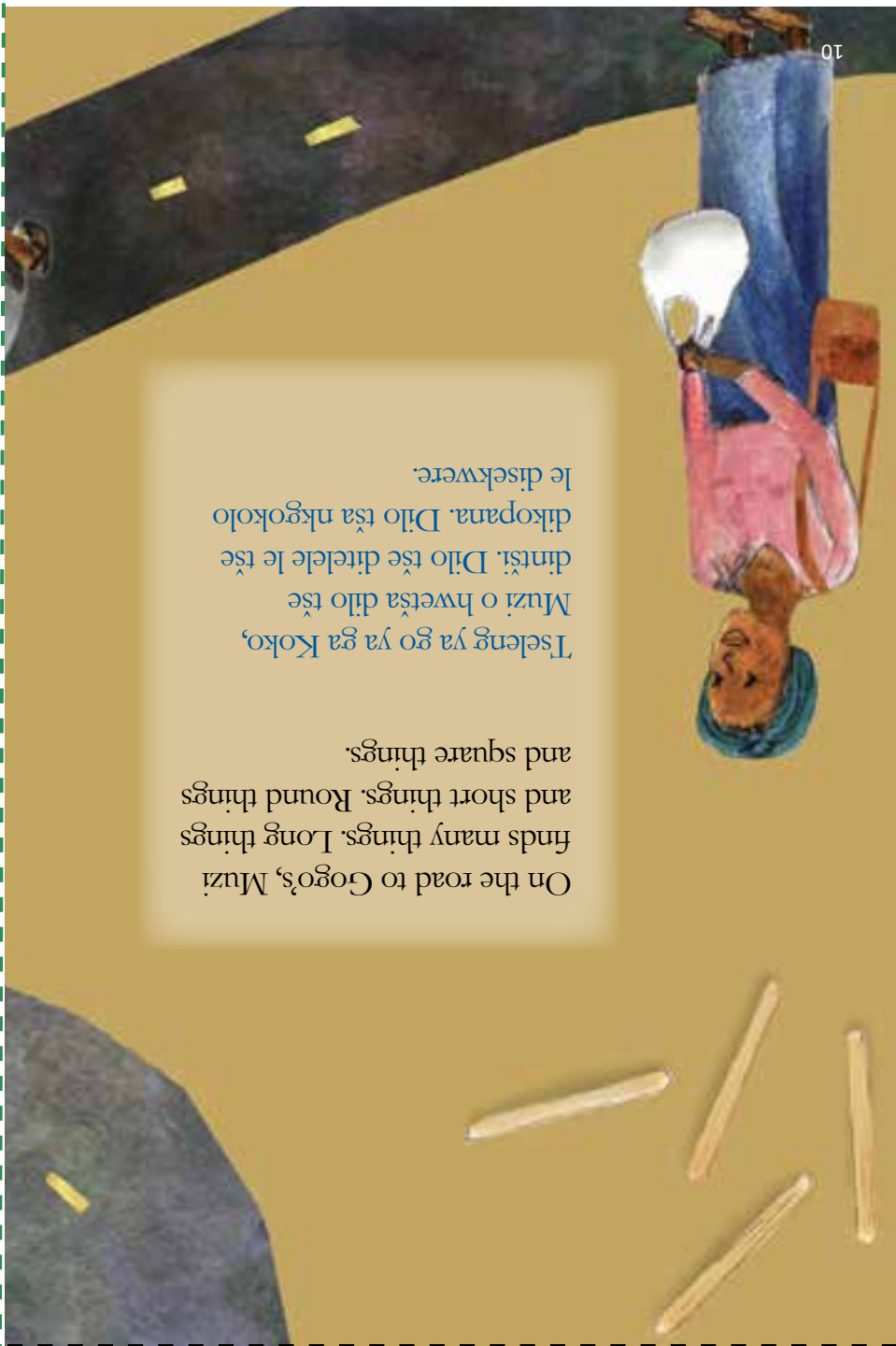
The best
thing ever
Selo se
sekaonekaone
go fetiša

Melissa Fagan
Lauren Nel
Stefania Origgi



Muzi o maketše kua
boemapase. O bona
dilo tše dihubedu le tše
ditlalalerata. Dilo tše
dimyane le tše dikgolo.
Dilo tše diswa le
tša kgale.

At the bus stop, Muzi
is amazed. He sees red
things and blue things.
Small things and big
things. New things and
old things.



On the road to Gogo's, Muzi
finds many things. Long things
and short things. Round things
and square things.
Tseleng ya go ya ga Koko,
Muzi o hwetša dilo tše
dintši. Dilo tše ditselele le tše
dikopana. Dilo tša nkgokolo
le disekwere.

Muzi loves to build things. He dreams
of building the best thing ever.



Muzi o rata go aga dilo. O duma go aga
selo se sekaonekaone go fetiša.

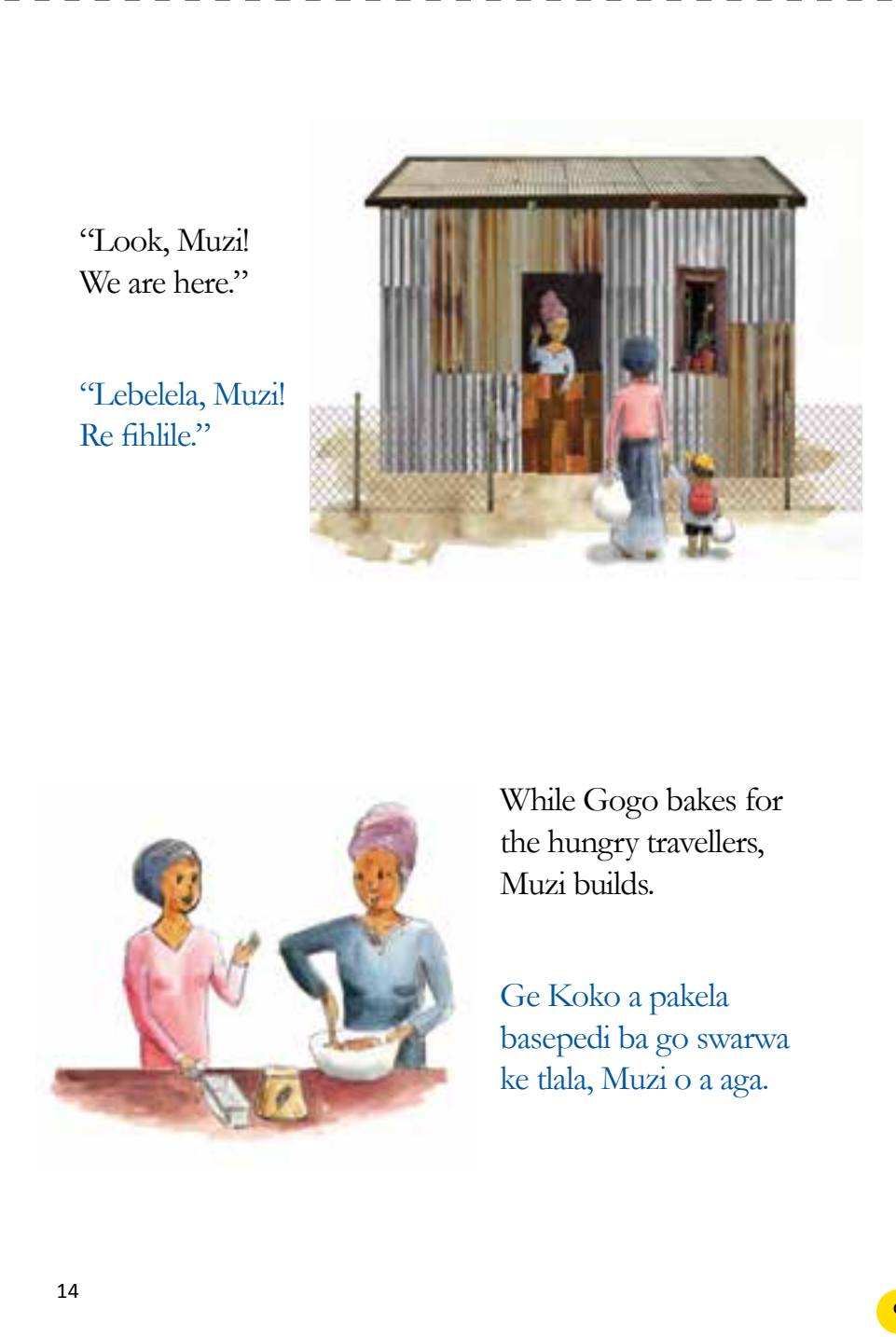


“Look, Gogo, a new
house for you.”
“Oh, Muzi,” laughs
Gogo. “This is the best
thing ever!”
“Lebelela Koko, ntlo ya
gago ye mpshe.”
“Aa, Muzi,” Koko a
sega. “Se ke selo se
sekaonekaone go fetiša!”

“Gogo, Gogo!” says
Muzi. “The world
is full of toys. Look
what I can build.”

“Koko, Koko!” a realo
Muzi. “Lefase le tletše
dibapadiši. Lebelela
gore nka aga eng.”





“Look, Muzi!
We are here.”

“Lebelela, Muzi!
Re fihlile.”

While Gogo bakes for
the hungry travellers,
Muzi builds.

Ge Koko a pakela
basepedi ba go swarwa
ke tlala, Muzi o a aga.

Once he built a shelter for his toys.

O ile a aga mošāšana wa dibapadiši tša gagwe.

But it wasn’t the best
thing ever.

Efela e be e se selo se
sekaonekaone go fetiša.

Lehono Muzi o ya go etela
Koko. O nyamile. O fto aga selo
se sekoanekeane bjang ntle le
dibapadiši tša gagwe?

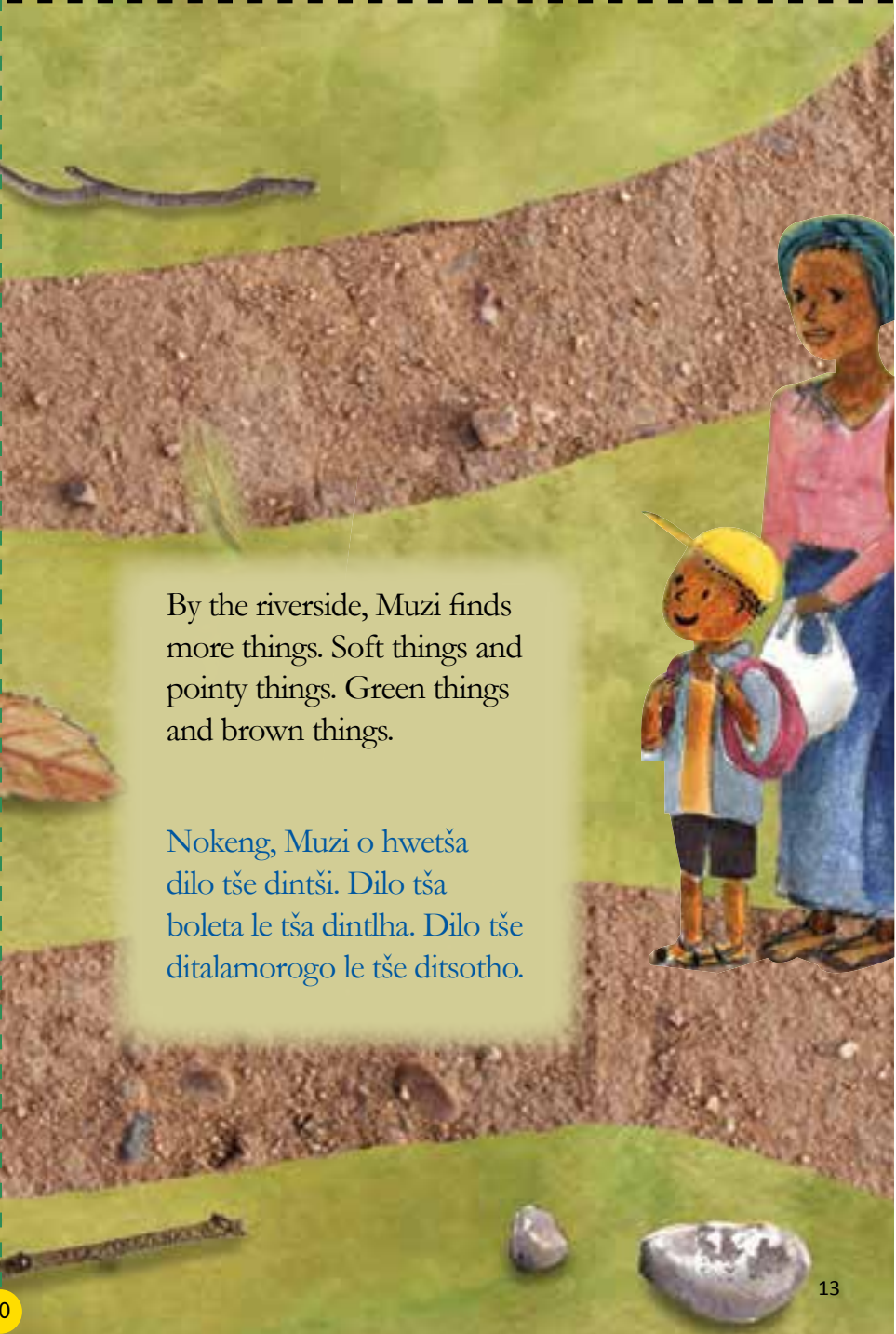


Today Muzi is going to visit Gogo.
He is sad. Without his toys, how
can he build the best thing ever?

Yesterday he built a bridge for his
animals. It was a good thing, but
not the best.

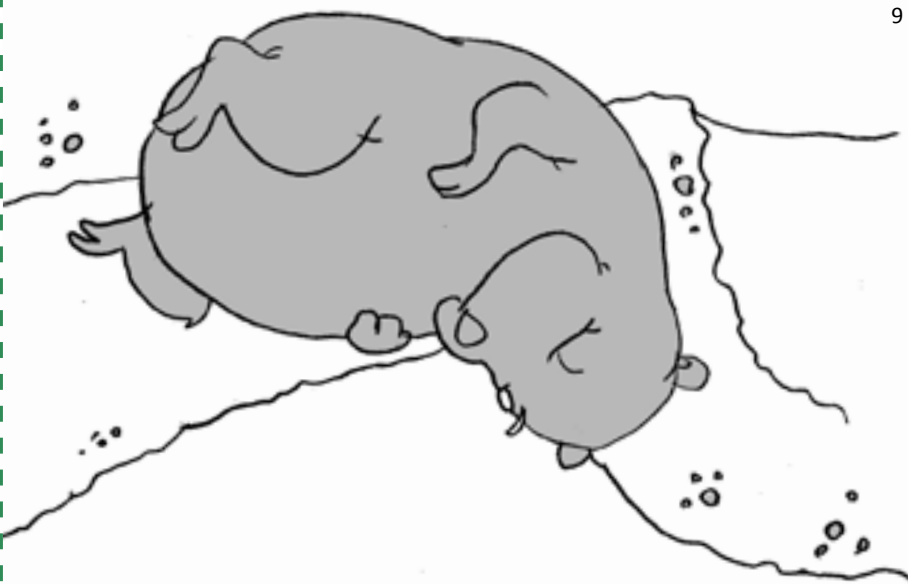


Maabane o agetše diphoofolo tša
gagwe leporogo. E be e le selo se
sebotse, efela e sego se sekaonekaone.



By the riverside, Muzi finds
more things. Soft things and
pointy things. Green things
and brown things.

Nokeng, Muzi o hwetša
dilo tše dintši. Dilo tša
boleta le tša dintlha. Dilo tše
ditalamorogo le tše ditsotho.

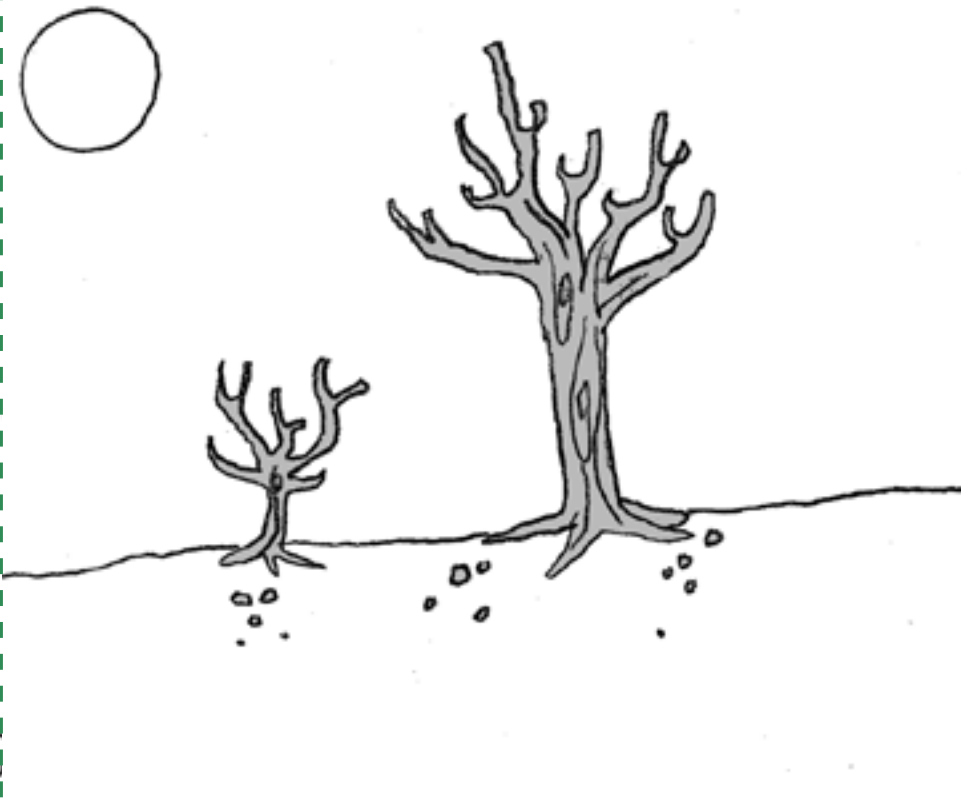


And, finally, the day arrived. From before sunrise, the queue started forming. Animals big and small, they all made their way to the palace. Giraffe was there, and Leopard and Elephant, and so were Rhinoceros, Tiger, Monkey, Antelope and Skunk. How can I forget Crocodile, Zebra, Hippopotamus and Lizard? Pig was there, too. So were Ox and Horse; Donkey and Cow. The animals of the forest were all there. All, that is, except Dassie.

Dassie had had a hefty dinner the night before and felt a bit out of sorts, a little tired, and a lot lazy.

“I will ask one of my friends to bring me a tail,” he told himself.

And that’s exactly what he did. On his back, he lay at the mouth of his burrow and kept a lazy eye on the goings on. There he sprawled, one eye half open, watching the passing parade.



Tšohle di be di sepela gabotse ka sethokgweng se segologolo. Kgoši ya diphoofole e be e thabile kudu; balatedi ba gagwe ba be ba thabile kudu gomme ba mo šomela gabotse kudu. Ba be ba mo šomela gabotse ka fao kgoši a ilego a ipotšiša a re: “Ijoo, ke eng seo nka se dirago go thabiša balatedi ba ka go feta ka fao ba thabilego ka gona?”

O ile a iša lerofa hlogong gomme mahlo a gagwe a nyenyefala kudu. Wa bona, kgoši o be a theogetše, a nagana ka bothata bjo boswa bjo: seo a ka se dirago go thabiša balatedi ba gagwe go feta ka fao ba thabilego ka gona. Mafelelong, o ile a tlogela go nagana ka seo, a bitša bakgomana ba gagwe.



Efela ga go le e tee ye e ilego ya gopola go kgopelela Pela ya batho mosela go kgoši. Ga go le e tee ye ilego ya kgopela mosela woo. Pela e be e eme molomong wa molete, e se sa na boroko le bjo bonnyane. E be e dutše fase ka marago e emetše diphoofole tše dingwe. Ee, e be e tšhoglilenyana, e thabile gannyane; e be e thabile go feta go tšhoga. E be e na le mona. Mosela wa ka o tlo ba bjang? Ke tla o rata? O tla ntshwanela? Pela e ile ya ipotšiša dipotšišo tše ka ge e be e bona diphoofole tše dintši di thoma go feta moleteeng wa yona. Gomme ye nngwe le ye nngwe e sepela ka makoko, e ikgantšha bjalo ka phikoko, hlogo e le marung.

Diphoofole di ile tša tlhliwekša, tša nyakalala, tša kgantšha, tša kaelana ka mesela ya tšona. Gape di ketekile, tša bina, tša opela, tša ipshina ka go nwa kgemere.

E rile ge mahlasedi a letšatši a sesefala, le meriti e gola go ya pele, diphoofole tša gopola mawa le melete ya tšona. Phoofole ye nngwe le ye nngwe e be e fela pelo ya go fihla gae.

Diphoofole di ile tša leba gae, di le gare di opela ka lethabo di thabetše mesela ya tšona. Diphoofole di ile tša opela tša bina bošego ka moka di lebile gae ebile di emišeditše mesela ya tšona godimo.



Mighty Elephant trumpeted “Ho-ho-huh! Right there, in front of His Majesty, one’s brain leaves one and it is all you can do to remember what to say. Who has the time and brain to remember what someone else wanted?”

Poor Dassie, to this day, he still does not have a tail. Don’t be fooled by the stump at his rear end, that’s just fat he keeps there so some will think he does have a tail . . . a small stump of a tail.

You will agree that’s better than no tail at all. Yes, it is better than none at all. Much better . . . At least, that’s what Dassie thinks.

Bakgomana ba gagwe ba rile go dula fase, kgoši a bolela, “Bjale,” a realo kgoši, “ke kgopela gore le nthusē go thabiša balatedi ba ka go feta ka fao ba thabilego ka gona.”

Mokgomana yo mongwe le yo mongwe o ile a nwaya hlogo a ba a bea monwana wa lerofa molomong wa gagwe. Ba ile ba nagana ... ba nagana ... ba nagana kud. Mafelelong mokgomana mogolo ile a tla go kgoši.

“Mongmabu,” a realo, “bakgomana ba na le tšhishinyo. Ge go kgahla wena Mongmabu, nkane o sa fe phoofole ye nngwe le ye nngwe mosela?”

Ka lethabo, kgoši ya dula fase. Kgoši e ile ya tomola mahlo kudu.

“Ke gabotse! Ke gabotse!” Kgoši a tsikitla diatla tša gagwe ka lethabo.

“Mosela!” a realo. “Phoofole ye nngwe le ye nngwe e tla hwetša mosela, gore di thabe kudu!”

Ka morago o ile a retologela go bakgomana ba gagwe. “Eyang

sethokgweng ka bophara,” a fa taelo. “Le kgopela diphoofolo ka moka gore di tle mosate, gomme ke tla fa phoofole ye nngwe le ye nngwe mosela.”

O boditše bakgomana le letšatši la tiragalo yeo.

Bakgomana ba ile ba sepele, ka moka ga bona. Ba ile dikhutlwaneng tšohle tša sethokgwa. Ga se ba tshela le ge e le mohlare goba hlathi, molete goba legaga.

“Kgoši o boleitse bjalo,” ba realo. “Ka letšatši leo, kgwedding ye, go thoma mesong go fihla bošego, kgoši o tlo fa yo mongwe le yo mongwe wa balatedi ba gagwe mosela.”

Diphoofolo ka moka di tsebile gore go tlo ba le mokete o mogolwane gape o mokaoone go feta mekete yohle mo nageni; ka gobane ge kgoši a laletša balatedi ba gagwe go tla mosate, o ba fepa ka moka ga bona go fihlela dimpa tša bona di nyaka go palega.

Diphoofolo di be di fela pelo. Letšatši le lengwe le le lengwe, di be di swaya ka setapano ditšhupamabakeng tša diphoofolo, di fela pelo gore letšatši la mokete le fihle.

When all the councillors were seated, the king spoke. “Now,” said the king, “please, help me make all my subjects happier than they already are.”

Each councillor scrunched his forehead and put his paw finger on his lips. And thought ... and thought ... and thought, really hard. Finally, the chief councillor came to the king.

“Your Royal Highness,” he said, “the councillors have a suggestion. If it pleases Your Royal Highness, why not give each animal a tail?”

Beaming, the king sat up. He opened his eyes wide and wider still.

“Excellent! Excellent!” The king rubbed his hands in glee. “A tail!” he exclaimed. “A tail for each animal, we shall give them, to make them all happy and happier still!”

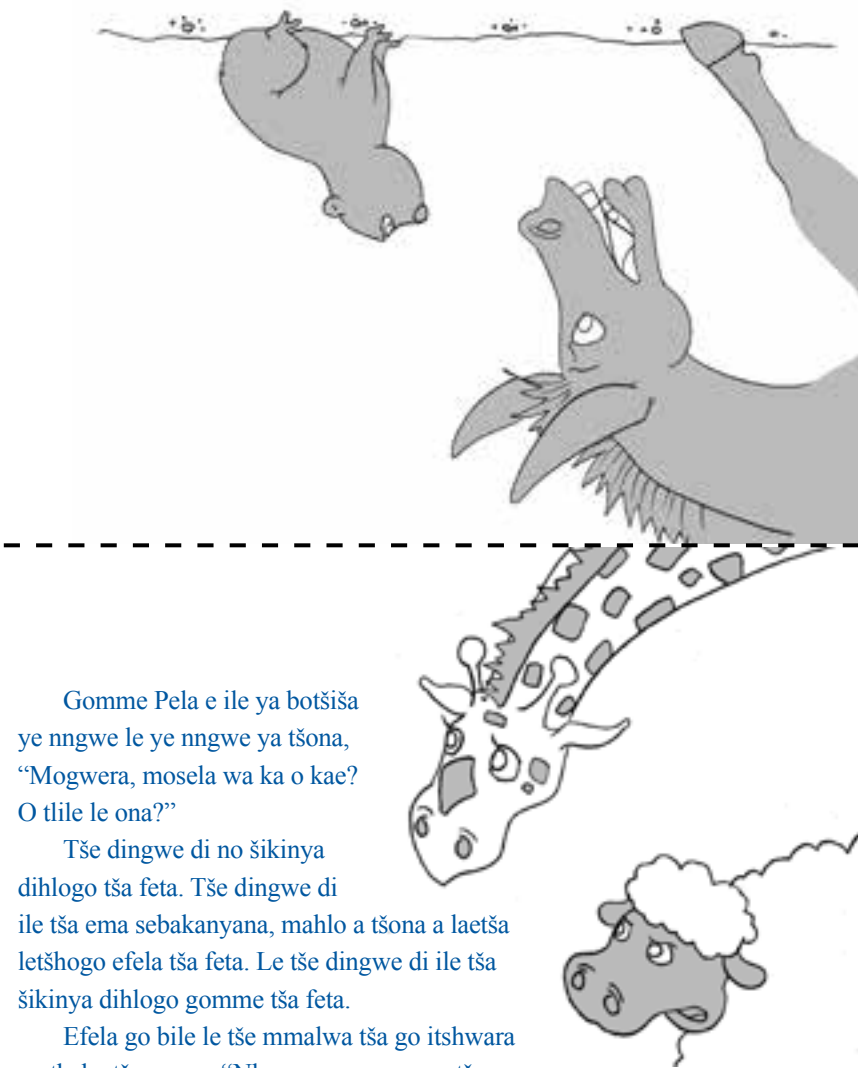
Then he turned to his councillors. “Go to the whole forest,” he commanded. “Ask all the animals to come to the palace, and I shall give each one a tail.” He also told the councillors the day on which the event would take place.

Out went the councillors, one and all. Out they went to all corners of the forest. They left not a tree or bush, burrow or cave, unvisited.

“Thus has the king spoken,” they said. “On this day, of this month, from morning till night, to each and every one of his subjects, he will give a tail.”

All the animals knew there would be a feast bigger and better than any in the land; for when the king called his subjects to the palace, he fed one and all till their stomachs almost burst.

The animals could hardly wait for the day. Every day, they made crosses on their animal calendars, impatient for the big day to come.



Gomme Pela e ile ya botšiša ye nngwe le ye nngwe ya tšona, “Mogwera, mosela wa ka o kae? O tlele le ona?”

Tše dingwe di no šikinya dihlogo tša feta. Tše dingwe di ile tša ema sebakanyana, mahlo a tšona a laetša letšhogo efela tša feta. Le tše dingwe di ile tša šikinya dihlogo gomme tša feta.

Efela go bile le tše mmalwa tša go itshwara matheka tša gegea, “Nkane o se wa ya go tšea mosela wa gago, motlapa ke wena?”

“Ijoo, phoofole ya batho,” legotlo la realo, maledu a emetše godimo, “Ke lebetše.”

Ge go ka bolelwa nnete, se ke seo se diragaletšego diphoofolo tše dintši – bagwera ba Pela ka moka ga bona. Ge go be go kgorometšanwa gore go hwetšwe mesela, di ile tša lebela go kgopela mosela wa Pela go kgoši.

Tonki ye bohlale, ya go naganela diphoofolo tše dingwe e ile ya šikinya hlogo. “Ijoo, ke lebetše go lebala!” ya realo.

Thutlwa ya re, “Diphoofolo tšohle di a tšhoga ge di etla pele ga Mongmabu. Pela e be e swanetše go ikela bjale ka rena.”

“Hmm,” gwa bobola Nku. “E swinegile ... Ee, ka nnete e swinegile, mang-mang wa motlapa. Ge o nyaka mosela emelela o ye go itšeela ona ka bowena.”

To each, Dassie asked, “Friend, where is my tail? Did you not bring it with you?”

Some just shook their heads and strolled right past. Others stopped for a second, their eyes popping from shock, and then scurried off and away. Still others also shook their heads and strolled right past.

But there were a few who put their hands on their waists and guffawed, “Why didn’t you go and get your own tail, you lazy thing?”

“Oh, dear,” squeaked the field mouse, whiskers bristling, “I forgot.”

If truth be told, that was what happened to many animals – all Dassie’s friends. In the hustle and bustle of getting their own tails, they clean forgot about Dassie’s tail. Clean forgot to ask the king for that tail.

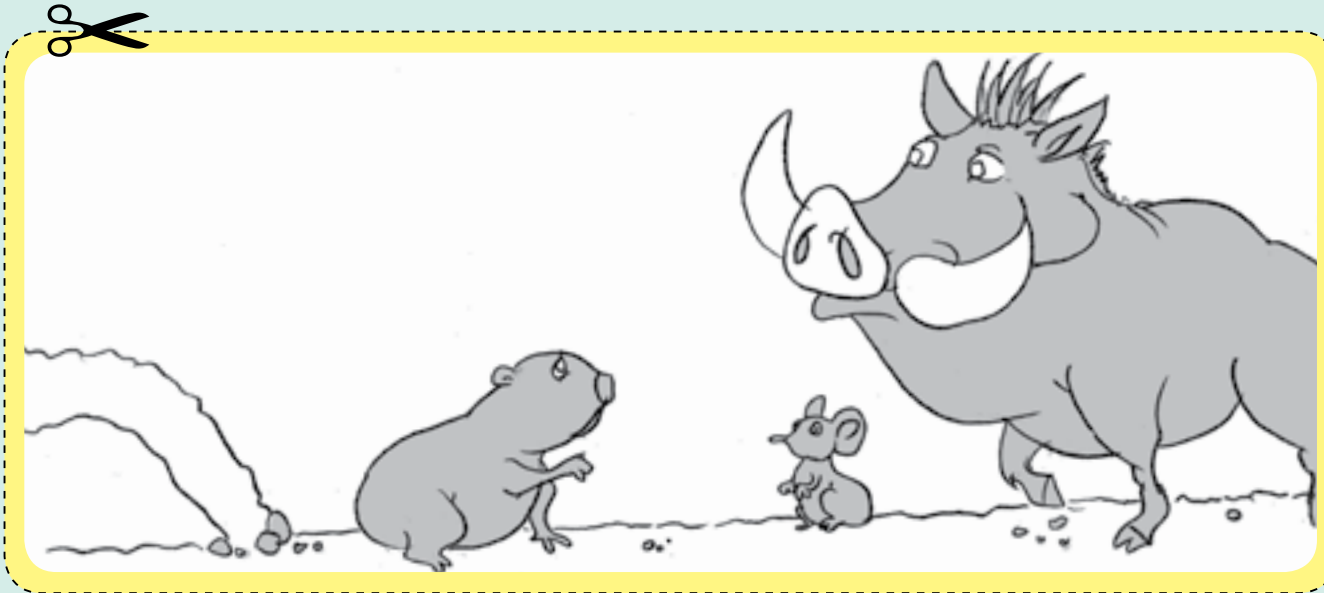
Wise, considerate donkey shook his head. “Oh dear, I clean forgot!” he said.

Giraffe said, “Everybody gets very nervous when they come before His Royal Highness. Dassie should have walked the walk like all of us.”

“Mmh,” mumbled Sheep. “Serves him right ... Yes, indeed, serves him right, lazy so-and-so. If you want a tail, get up and get one for yourself.”

Nal'ibali fun Boipshino bja Nal'ibali

1.



 Can you find the words in the story, *How Dassie missed getting a tail*, that fit with this picture? Once you've found them do the following.

1. Cut out this picture and paste it in the middle of a large sheet of paper.
2. Write the words from the story that go with it under the picture. You may also want to add some speech bubbles to the picture.
3. Draw two boxes the same size as this picture – one to the left of the picture and one to the right of it.
4. In the empty boxes, draw pictures to show what happened in the story just before this picture and just after it. Then copy the words from the story under your pictures.

 O ka hwetša mantšu a go swanela seswantšho se ka kanegelong ya *Ka fao Pela e paletšwego ke go hwetša mosela? Ge o a hweditše dira tše di latelago.*

1. Ripa seswantšho se gomme o se kgomaretše letlakaleng le legolo la pampiri.
2. Ka tlase ga seswantšho, ngwala mantšu a ka kanegelong a go sepelelana le sona. Gape o ka nyaka go tsenya dipudula tša polelo seswantšhong.
3. Thala mapokisi a mabedi a go lekana le seswantšho se ka bogolo – le lengwe ka go la ngele la seswantšho, le lengwe ka go la goja.
4. Ka mapokising a go se be le selo, thala diswantšho go bontšha se se diragatšego ka kanegelong pele ga seswantšho se le ka morago ga sona. Gomme ka tlase ga diswantšho tša gago o kopolle mantšu a go tšwa ka kanegelong.



2.

 Find the answers to the clues below in the stories in this supplement. Write down one word to answer each clue. Then find these words in the wordsearch block below.

1. The type of animal that did not get a tail. _____
2. The type of animal that was king. _____
3. The type of animal that got a striped tail. _____
4. Dassie's home was a _____. _____
5. What Muzi built for his animals. _____
6. What Muzi was waiting for when he saw the man with the trolley. _____
7. What Muzi built for Gogo. _____
8. What the giant first wanted Mulalo to give him to move out of the road. _____
9. Mulalo tried to make the giant laugh by telling him a _____. _____
10. The type of tree that Mulalo had to climb. _____

b	y	e	n	o	m	s
r	b	e	d	a	j	u
i	b	u	r	r	o	w
d	a	h	s	b	k	r
g	b	o	y	e	e	i
e	o	u	m	z	k	a
d	a	s	s	i	e	r
p	b	e	l	i	o	n

 Hwetša dikarabo tša mehlala ya ka tlase dikanegelong tša ka tlaletšong ye. Ngwala lentšu le tee go araba mohlala o mongwe le o mongwe. Gomme o hwetše mantšu a go setsomamantšu sa ka tlase.

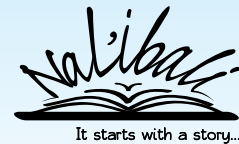
1. Mohuta wa phoofolo ye e sego ya hwetša mosela. _____
2. Mohuta wa phoofolo ye e bego e le kgoši. _____
3. Mohuta wa phoofolo ya go hwetša mosela wa methaladi. _____
4. Legae la Pela e be e le _____. _____
5. Seo Muzi a agetšego diphoofolo tša gagwe. _____
6. Seo Muzi a bego a se emetše ge a bona monna wa teroli. _____
7. Seo Muzi a se agetšego Koko. _____
8. Mulalo e be e le _____ wa diphoofolo.
9. Mulalo o lekile go segiša lekgema ka go le botša _____. _____
10. Mohuta wa mohlare wa go namelwa ke Mulalo. _____

t	n	t	l	o	g	n	o	l
s	a	l	o	e	g	j	k	e
a	d	u	p	a	e	s	a	p
r	n	m	e	o	g	a	s	o
e	s	e	l	a	l	k	e	r
w	p	r	a	u	e	r	b	o
g	m	o	o	a	w	h	o	g
o	s	i	s	t	i	p	i	o
m	o	l	e	t	e	b	b	p
f	p	e	a	l	t	e	m	k



Answers: (2) 1. dassie 2. lion 3. zebra 4. burrow 5. bridge 6. bus 7. house 8. money 9. joke 10. baobab
Dikarabo: (2) 1. pela 2. lau 3. pitsi 4. molele 5. leporogo 6. pase 7. nlio 8. mogwera 9. meliae 10. seboi

Mulalo and the giant



Retold by Kai Tuomi ★ Illustrations by Natalie and Tamsin Hinrichsen

Mulalo could talk to animals. He could understand what each animal said AND each animal could understand what Mulalo said.

While he was out walking one day, Mulalo passed a weaver bird's nest.

"Help us," said a little voice from inside the nest, "there's a snake in here and he's trying to eat us."

Mulalo looked inside the nest and sure enough, a snake was coiled around three little weaver birds. The snake's mouth was open and he was about to gobble them up. Mulalo pulled the snake out and threw him across the road.

"Noooo," shouted the snake, as he flew through the air and landed in a bush.

"Thank you," said the weaver birds, "we will never forget this."

Further down the road Mulalo passed a fluffy brown bottom, belonging to an aardvark, poking out of a big anthill.

"Help us," said hundreds of tiny voices, "there's an aardvark here and he's breaking our anthill!"



"Hey," said Mulalo, tapping the aardvark on the back, "could you please leave these ants alone, you're ruining their home."

"Okay," said the aardvark, popping out of the anthill and running off into the bushveld.

"Thank you," said all the ants to Mulalo, "we will never forget this."

Mulalo carried on walking and soon he came to a river.

"Help," said a voice from the river bank. When Mulalo looked, he saw a

fish lying on the sand. "Please put me back into the water," said the fish, "a mean old giant left me here, and I can't breathe on dry land."

Mulalo put the fish back into the water. *SPLASH!*

"Thank you," said the fish, wagging his fins, "I will never forget this."

Mulalo walked along the road that ran next to the river. He hadn't gone very far when he heard: *BOOM! CRASH! BANG!* A giant was stomping through the bushveld! Then Mulalo saw him sit down in the middle of the road – *THUMP!* The giant was so big that Mulalo knew he would not be able to get past him.

"Hello," said Mulalo, "could you please move?"

"Do you have any money?" asked the giant.

"No," said Mulalo.

"Well, I'm not moving until I get something from you," said the giant. "I suppose you could try to make me laugh. If you tell me a good joke, I will let you pass."

So Mulalo told the giant a joke. It was about a monkey and a giraffe, but it wasn't very funny and so the giant didn't laugh.

"You'll have to do something else," said the giant. "Let me think. Do you see that baobab tree over there?" Mulalo nodded. "Get me a pod from the top of that baobab," said the giant, "and I'll think about letting you pass."

Mulalo tried to climb up the tree, but the trunk was very slippery and he couldn't get a good grip. Suddenly, something flew past his head.

"We can help," said the three little weaver birds from earlier. Weaver birds are very good at making things. They collected grass and reeds and made a long rope. They hung the rope from the top of the tall tree.

"Thank you," said Mulalo, and he climbed up the rope and got a baobab pod from the top of the tree.

"Not fair," said the giant, taking the pod. "You cheated."

"I got help from my friends," said Mulalo. "That's not cheating. Can I please pass now?"

"Well, no," said the giant. "That was much too easy. I tell you what. Do you see that grass patch over there?" Mulalo nodded. The giant took out a bag of beans and scattered them all over the grass. "Pick up all my beans before I count to twenty and I will let you pass," said the giant laughing. "Let's see your friends help you now."

So Mulalo went to the grass patch and started picking up the giant's beans.

"We'll help," said hundreds of voices from the grass. Mulalo looked down and saw lots and lots of ants.

"Thanks," he said, smiling. With the ants' help, Mulalo collected all the beans before the giant had even counted to twelve! He handed the beans to the giant.

"Why did the little weaver birds and the ants help you?" asked the giant, looking very confused.

"Because they're my friends, and that's what friends do – they help each other," said Mulalo.



"Okay, one last test," said the giant. He picked up a red stone and threw it into the deepest part of the river. "Fetch that," he said, laughing.

Mulalo looked down into the river. There was a flash of silver and the fish popped its head out of the water. In its mouth was the red stone.

"Thank you," said Mulalo. He gave the red stone to the giant.

The giant started to cry. "I wish animals

helped me like they help you," said the giant. "I'm mean and no one ever does what I want. Maybe I'll try to be more like you."

Mulalo gave him a hug and the giant walked off into the bushveld. From that day on, the giant stopped being mean and even though he couldn't talk to animals like Mulalo could, he became good friends with all of them and he helped them whenever they needed it.



Drive your
imagination

Mulalo le lekgema

Kanegoleswa ka Kai Tuomi ✨ Diswantšho ka Natalie le Tamsin Hinrichsen

Sekhutl-
wana
sa kanegelo

Mulalo o kgona go bolela le diphoofolo. O kgona go kwešiša seo se boletšwego ke phoofolo ye nngwe le ye nngwe LE phoofolo ye nngwe le ye nngwe e kgona go kwešiša seo se boletšwego ke Mulalo.

Ka letšatši le lengwe Mulalo o rile a sepela a feta sehloga sa nonyana ya mologi.

“Re thuše,” la realo lentšu le lennyane ka sehlageng, “go na le noga ka mo gomme e nyaka go re ja.”

Mulalo a lebelela ka sehlageng, gomme ka nnete, noga e be e itatile go dikologa dinonyana tša balogi tše tharo. Noga e be e butše molomo e le kgauswi le go di metša. Mulalo o ile a ntšha noga a e fošetša tseleng.

“Aowaaaa,” noga ya goeletša, ge e fofa moyeng gomme ya wela ka sethokgweng.

“Re a leboga,” tša realo dinonyana tša balogi, “re ka se tsoge re lebetše se.”

Kua pele mo tseleng Mulalo a feta bokamorago bjo botsotho bja boya, bja kolobesodi, e hlodumetše ka seolong se segolo.

“Re thuše,” a realo mantšu a mannyane a makgolokgolo, “go na le kolobesodi mo gomme e senya seolo sa rena!”

“Hei,” a realo Mulalo, a phaphatha kolobe mokokotlong, “nke o tlogele makeke a, o senya legae la ona.”

“Go lokile,” a realo kolobesodi a etšwa ka seolong a kitimela ka sethokgweng.



“Re a leboga,” makeke ka moka a realo go Mulalo, “re ka se tsoge re lebetše se.”

Mulalo a tšwela pele a sepela gomme gateete a fihla nokeng.

“Thuša,” lentšu la realo go tšwa leribeng la noka. Ge Mulalo a lebelela, a bona hlapi e patlame mohlabeng. “Ntsenye ka meetseng gape hle,” hlapi ya realo, “lekgema la go tšofala la go kgowa le ntlogetše fa, gomme ga ke kgone go hema nageng ya go oma.”

Mulalo a tsenya hlapi ka meetseng.
PHONKGOO!

“Ke a leboga,” ya realo hlapi, e phaphasetša maphegwana a yona, “nka se tsoge ke lebetše se.”

Mulalo a sepela tseleng ya go ipata ka noka. Ga se a fihla kgole ge a tla kwa: **PHUU! KGRRR! PHAA!** Lekgema le be le sepela ka sethokgweng! Gomme Mulalo a le bona le dula gare ga tsela – **THAA!** Lekgema e be e le le legolo ka fao e lego gore Mulalo o tsebile gore a ka se kgone go le feta.

“Dumela,” a realo Mulalo, “ga o nkhubelele?”

“O na le tšhelete?” gwa botšiša lekgema.

“Aowa,” a realo Mulalo.

“Gabotsebotse, ga ke sepele go fihlela ke hwetša se sengwe go wena,” la realo lekgema. “Ke dumela gore o ka ntshegiša. Ge o ka mpotša motlae wa botse o tla feta.”

Gomme Mulalo a botša lekgema motlae. E be e le ka ga kgabo le thutlwa, efela o be o sa segiše gomme lekgema ga se la sega.

“O tlo swanela go dira se sengwe,” la realo lekgema. “E re ke nagane. O bona mohlare ola wa seboi?” Mulalo a dumela ka hlogo. “Ntlele peu go tšwa bogodimo bja seboi,” la realo lekgema, “gomme ke tlo nagana ka ga go feta ga gago.”

Mulalo o ile a leka go namela kutu efela e be e redimoša a sa kgone go ngaparela gabotse. Gateete se sengwe sa fofa ka godimo ga hlogo ya gagwe.

“Re ka thuša,” dinonyana tša balogi tše tharo tša ka pele tša realo. Dinonyana di kgona kudu go dira dilo. Di kgele bjang le mahlakanoke tša dira thapo e telele. Di fegile thapo go tšwa bogodimong bja mohlare wo motelele.

“Ke a leboga,” a realo Mulalo, gomme a namela ka thapo a tšea peu ya seboi bogodimong bja mohlare.

“Ga se nnete,” lekgema la realo le tšea peu. “O ntlhalefeditše.”

“Bagwera ba ka ba nthušetše,” a realo Mulalo. “Ga se go hlalefetša seo. Nka feta bjale?”

“Aowa,” la realo lekgema. “Seo se bile bonolo kudu. E re ke go botše. O bona sepharana sa bjang bjola?” Mulalo a dumela ka hlogo. Lekgema le tšholotše mokotla wa dinawa godimo ga bjang. “Topa dinawa tšohle pele ke bala go fihla go masomepedi gomme o tlo feta,” lekgema la realo le sega. “A re bone gore bagwera ba gago ba tlo go thuša na.”

Ka fao Mulalo a ya sepharaneng sa bjang gomme a thoma go topelela dinawa tša lekgema.

“Re tla go thuša,” a realo mantšu a makgolo mo bjanyeng. Mulalo a lebelela tlase gomme a bona makeke a mantšintši.

“Ke a leboga,” a realo, a myemyela. Ka thušo ya makeke, Mulalo a topelela dinawa tšohle pele lekgema le fihla go lesomepedi! O ile a fa lekgema dinawa.

“Ke ka lebaka la eng dinonyana tše dinnyane tša balogi le makeke a go thušetše?” lekgema la botšiša, le bonala le tlabegile kudu.

“Ka gore ke bagwera ba ka, gomme seo ke se se dirwago ke bagwera – ba a thušana,” a realo Mulalo.

“Go lokile, teko ya mafelelo,” la realo lekgema. Le tšere leswika le lehubedu la le fošetša fao noka e fihlago tlase kudu. “Eya o le tšeye,” la realo le sega.



Mulalo a lebelela ka nokeng. Go bonagetše gadi ya silibera gomme hlapi ya emiša hlogo. Go be go na le leswika le lehubedu ka gare ga molomo wa yona.

“Ke a leboga,” a realo Mulalo. A fa lekgema leswika le lehubedu.

Lekgema le ile la thoma go lla. “Ke duma o kare diphoofolo nkabe di nthuša ka tsela ye di go thušago,”

la realo lekgema. “Ke a kgowa gomme ga go yo a dirago se ke mo laelago. Mogongwe ke tlo leka go ba bjalo ka wena.”

Mulalo a gokara lekgema gomme la ya ka sethokgweng. Go tloga letšatšing leo, lekgema la tlogela go kgowa le ge le sa kgone go bolela le diphoofolo bjalo ka Mulalo, le gwerane le tšona ka moka gomme la di thuša mo go hlokegago.

Nal'ibali fun

Boipshino bja Nal'ibali

1.

Find **eight** differences between these two pictures.



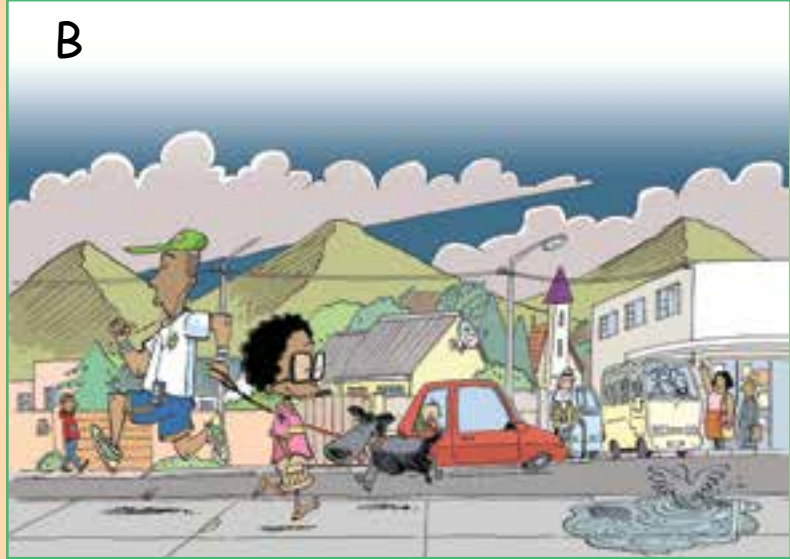
Hwetša diphapano tše **seswai** magareng ga diswantšho tše pedi tše.



A



B



2.

Here is a message written in a secret code. Can you work out what it says?

In the message, each letter of the alphabet has been replaced by a number. Write the letter below each number to work out what the message says. Use the blue code-breaker table to help you.

8	15	16	5		25	15	21		8	1	22	5		1

8	1	16	16	25		8	15	12	9	4	1	25	!

Fa ke molaetša wa go ngwalwa khoutung ya sephiri. O ka hwetša gore o reng?

Mo molaetšeng, tlhaka ye nngwe le ye nngwe ya alfabete e emetše ke nomoro. Ngwala tlhaka ka tlase ga nomoro ye nngwe le ye nngwe go hwetša seo se bolelwago ke molaetša. Diriša lenaneotlhopho la moroba-khoutu le letalalerata go go thuša.

11	5		8	15	12	15	6	5	12	1		7	15	18	5		15

20	12	1		2	1		12	5		13	1	9	11	8	21	20	27	15

1		13	1	2	15	20	19	5	!

A	B	C	D	E	F	G	H
1	2	3	4	5	6	7	8
I	J	K	L	M	N	O	P
9	10	11	12	13	14	15	16
Q	R	S	T	U	V	W	X
17	18	19	20	21	22	23	24
Y	Z	Š					
25	26	27					



3.



Use the blue code-breaker table to write your own secret messages to a friend.

Diriša lenaneotlhopho la moroba-khoutu le letalalerata go ngwalela mogwera wa gago molaetša ya sephiri.



maikhutšo a mabotšei

Karabo: (2) Ke holofetla gore o tla ba le
Answer: (2) Hope you have a happy holiday!

Don't forget that we will be taking a break until the week of 21 January 2018. Enjoy the holidays, and join us after the holiday for more Nal'ibali reading magic! In the meantime, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to find stories and reading-for-enjoyment inspiration.



Visit us on Facebook:
www.facebook.com/nalibaliSA
Re etele go Facebook
www.facebook.com/nalibaliSA

O se lebale gore re tlo ba maikhutšong go fihla ka beke ya di 21 Janeware 2018. Ipshine ka maikhutšo, gomme o tle o be le rena gape ka morago ga maikhutšo go hwetša maleatlana a go bala a Nal'ibali a mantšhi! Gabjale, etela www.nalibali.org goba www.nalibali.mobi go hwetša dikanegeto le tutuetšo ya go-balela-boipshino.

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Mpho Masipa. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

SW
Sunday
World



Drive your
imagination